HAMKA dan Dr. Priyohotomo

Mengenai Istilah-istilah Baharu Dari Kata-kata Arab Dan Perkembangan Bahasa Melayu Dalam Zaman Melaka

[Dalam syarahan awalnya [*pre-advice*-nya] yang bertajuk "Bahasa Indonesia Untuk Bahasa Kuliah dan Pengetahuan" di Kongres Bahasa Indonesia di Medan, Doktor Priyohotomo, guru besar di universiti "Gajah Mada" Jogjakarta ada menyebut mengapa orang-orang Indonesia menggunakan istilah-istilah baharu dari kata-kata Arab? Pada hal – katanya – penyalinan bahasa asing ke bahasa Arab, tidak sesuai dengan lidah kebanyakan bangsa Indonesia. Ia mengesyorkan hendaklah pengaruh bahasa Jawa dimasukkan lebih banyak di Indonesia, pertama: Kerana suku Jawalah yang terlebih banyak di Indonesia, kedua: Kerana dapat "mengontrol" bahasa Indonesia.

Isi *pre-advice* Doktor Priyohotomo ini telah dikupas satu-persatu oleh Tuan HAMKA di dalam Kongres Bahasa pada hari itu, terutama kerana Doktor Priyohotomo tidak menyebutkan barang sedikit pun tentang perkembangan bahasa Melayu dalam zaman Melaka, pada hal itu amat penting, memandang kepada terbukti bagaimana pesatnya kemajuan bahasa Melayu setelah bangsa Indonesia memeluk Islam. Bahasan Tuan HAMKA itu bertajuk "Menyisip yang kurang dalam *pre-advice* Doktor Priyohotomo", kita turunkan di sini dari majalah "Hikmah" Jakarta – p.]

(Oleh HAMKA)

Sepintas lalu huraian saya ini adalah sebagai "debat" kepada *pre-advice* Doktor Priyohotomo. Tetapi akan lebih tepatlah jika kita katakan sahaja bahawa dia bukan debat (bahasan – P) tetapi sebagai siang sisip. "Yang kurang tambah menambah, yang condong bilai membilai".

Di dalam mencari dasar untuk menetapkan bahasa Indonesia dalam kuliah dan ilmu pengetahuan telah beliau gali lubuk sejarah sejak bahasa Melayu tumbuh, sejak zaman Srivijaya sampai kedatangan I-Tsing, sarjana Tionghua ke bumi Melayu. Dihuraikan juga piagam yang didapat di Minangkabau yang bertarikh tahun 1356, dan beliau diiringi lagi dengan piagam yang didapat di tepi sungai Pasai bertarikh 1380M.

Setelah itu tiba-tiba beliau langsung sahaja meninjau kepada masuknya bangsa Portugis merampas Melaka dan menghancur leburkan kerajaan Melayu Melaka dalam tahun 1511.

Pada hal sejak Melaka berdiri pada awal abad kelima belas (1400) sampai jatuhnya Melaka (1511), masa 100 tahun, bukanlah sedikit perkembangan bahasa Melayu. Di samping Melaka, dibatas oleh Selat Melaka berdirilah kerajaan Islam Pasai. Maka berlumbalah kedua kerajaan itu mengisi bahasa Melayu Kuno tadi dengan anutan faham mereka yang baharu, iaitu Islam. Munsyi Abdullah menyebut di dalam "Sejarah Melayunya" bagaimana ulama' di kedua negara bertetangga itu tukar bertukar fikiran, memecahkan masalah-masalah agama yang mendalam. Dan huruf Arab dipakai menjadi huruf Melayu, ditambah mana yang kurang dan disisip dengan titik, seperti huruf Cha Ga

Pa, Nga dan Nya.

Jika perhatian pemberi *advice* tertuju kepada kegiatan *missionary* pada zaman itu menyiarkan agama Katolik di Muluku, kemudian diiringi oleh bangsa Belanda dengan agama Protestan, tidaklah kurang pentingnya usaha raja-raja Melayu, baik di Melaka atau di Sumatera, memperkembang bahasa Melayu pusaka Srivijaya itu menurut pertumbuhan zaman.

Walaupun Portugis telah berdaulat di Melaka, dan walaupun kerajaan Melayu yang pertama, sebagai sunting kenangan rakyat Melayu telah lebur kerana penjajahan, tidaklah kurang pentingnya usaha yang diteruskan kemudian. Setelah Melaka jatuh, pindahlah kegiatan ke Johor. Datanglah pujangga Bendahara Paduka Raja, yang bergelar "Tun Sri Lanang". Tidak beberapa lama Johor dapat mempertahankan kedaulatan, maka datanglah bintang baharu dalam alam persada tanah air, iaitu dengan naiknya Sultan Iskandar Muda Mahkota Alam di Acheh. Tidaklah kurang pentingnya bagaimana kemajuan bahasa Melayu pada masa itu, walaupun Acheh memakai bahasa daerah di samping bahasa Melayu. Di sanalah terdapatnya kegiatan yang luas sekali di dalam pemakaian bahasa Melayu, menjadi surat kiriman raja-raja dan menjadi bahasa ilmu pengetahuan.

Bukankah pada zaman emas kerajaan Acheh itu kita mendengar nama-nama Ḥamzah Fanṣūrī, Shamsuddīn Sumatrānī, Nūruddīn Rānīrī dan 'Abdul Ra'ūf Singkel. Bukankah 'Abdul Ra'ūf yang menganut tariqat Shatariyah berlawan dengan Ḥamzah yang menciptakan "Falsafah Tasawwuf" martabat tujuh. Dan bukankah rumpun ambilan tasawwuf Acheh bersatu dengan pengambilan Sjech Sitti Djenar (Sjech Sitti Djenar) di Jawa?

Kemudian berkembanglah agama Islam ke Minangkabau. Bahasa Melayu menjadi pengantaran. Burhanuddin, murid 'Abdul Ra'ūf mendirikan pondoknya di Aulakan Periaman disilihkan agama Buddha (Aditiwarman) di pergunungan "Luah nan tiga, laras nan dua". Lalu timbul "Balairong dan serawang, masjid yang sebuah"

Orang Minangkabau yang membawa agama Islam bersama dengan orang Melayu yang lain ke Sulawesi. Maka berdirilah kerajaan Makassar di bawah pimpinan raja-raja yang telah memeluk Islam. Sekali lagi terdapat Makassar dan Bugis memakai bahasa daerah dan memakai bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Di sanalah terkenal nama Shaykh Yūsuf Tājūl Khalwātī yang meninggal di Afrika Selatan pada akhir abad kedelapan belas.

Ini tak sampai disinggung oleh pemberi *advice,* untuk menjadi bukti bahawasanya sudah lama nenek moyang kita berusaha memakai bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Saya percaya bahawa pemberi *advice* bukanlah sengaja meninggalkan soal yang penting ini dalam *advice*-nya, melainkan boleh jadi beliau bermaksud meluangkan pula jalan dalam Kongres Bahasa Indonesia ini, bagi teman-temannya yang lain.

Tadi saya sebut Johor sebagai usaha pembangkitan Melayu kembali sesudah Melaka jatuh. Maka terkenallah bahasa "Melayu Johor". Kemudian Johor jatuh. Johor tak sanggup berdiri lagi di hadapan raksaksa penyerbuan Barat. Maka kegiatan pemeliharaan bahasa Melayu berpindahlah ke Riau. Bersama dengan berpindahnya sisa-sisa kerajaan Melayu yang masih ada. Keturunan anak raja-raja Bugis "Lamdu Salat" menjadi Yang di-Pertuan Muda di Riau. Mereka pun memajukan bahasa Melayu.

Pulau Penyengat terpencil kecil, tetapi sebagai pelopor yang besar dari bahasa Melayu yang pada hari ini kita lihat sebagai pulau nelayan yang hanya kaya kerana sejarah. Kepulauan itulah suatu waktu sarjana aphysen telah datang menyauk air dari lubuknya mencari urat bahasa Melayu.

Saya tahu dan insaf bahawa segala hal ini diketahui oleh pemberi *advice*. Saya insaf bahawa pemberi *advice* mengenal nama raja, haji, pujangga Melayu pada zaman

(Sambungannya muka 27)

- Sambungan dari muka 13

itu pencipta Gurindam Dua Belas, pahlawan yang mencuba melawan Belanda di Melaka tetapi tewas dalam pertempuran pada akhir abad kedelapan belas.

Saya tahu dan insaf bahawa pemberi *advice* pun mengetahui bagaimana luasnya pekerjaan penyalinan dari perpustakaan Arab, Parsi dan India. Hikayat Si Miskin, Bayan Budiman, Amīr Ḥamzah, Hikayat Boestamam, Bakhtiar, Mashhūd al-Ḥaq, dan berpuluh lagi yang lain. Sehingga walaupun kekuasaan yang penuh tidak ada lagi di tangan, namun ikhtiar tidaklah berhenti.

Buktinya, sampai sekarang ini payahlah menyingkirkan pengaruh bahasa Arab yang disalin atau dipinjam itu dari bahasa Indonesia. Bahasa ilmu pengetahuan, walaupun dalam pengetahuan yang terbatas; seumpama kata hakikat, syariat, ma'rifat dan tariqat seumpama kalimah "lahir dan batin" seumpama perkataan "rohani dan jasmani. Seumpama perkataan "awal dan akhir" perkataan "akal dan fikir" dan banyak lagi yang lain. Bahkan di Minangkabau kalimah, "fana'" telah menjadi bahasa daerah menjadi "pana". "Baqa'" menjadi "baka". Di Jawa "sarirah" menjadi "sariyo" dan lain-lain.

Berpuluh-puluh tahun lamanya pelajaran-pelajaran agama Islam sebagai juga pelajaran missionary mengajarkan agama dengan memakai bahasa pengantar bahasa Melayu, dengan memakai kitab-kitab Melayu lama. Sebuah tafsir bernama "*Bayḍāwī*" adalah salinan 'Abdul Ra'ūf dari bahasa Arab ke Melayu. Pada waktu saya masih kecil saya dapati tafsir ini masih dipelajari. Demikian juga Shaykhh Arshad Banjar dengan "Sabilalnya".

*

Tetapi sungguh bakal itu telah ada, haruslah kita ketahui pula kesan yang kita dapat pada perkembangan bahasa Melayu pada zaman sebelum dia dilantik menjadi bahasa Indonesia. Bahasa Melayu menjadi tiga macam:

1- Bahasa Melayu Istana

Kita tidur raja beradu, kita makan raja santap, kita mandi raja bersiram, kita duduk raja semayam.

2- Bahasa Melayu Kitab

Yakni bahasa yang dipakai menjadi saluran pengetahuan, tetapi pengarangnya tidak sanggup menguasai bahasanya sendiri, di samping mendalam pengaruh bahasa asing dalam caranya berfikir. Bahasa Melayu seperti ini terdapat dalam karangan-karangan ulama' Islam angkatan lama, yang dipengaruhi oleh nahu dan saraf bahasa Arab. Dan terdapat juga dalam karangan sarjana Indonesia didikan Barat. Pengarang-pengarang seperti ini berniat baik menebar alam, apa daya tangan tak sampai. Seumpama sindiran pantun:

"Anak landak dilesung Cina,
Makan berulang dalam perahu;
Hati berkehendak baginya gila,
Tapi menuliskan tidak tahu".

3- Bahasa Melayu Pasar

Bahasa Melayu pasar inilah pada mulanya yang berkembang menjadi bahasa Melayu umum, bahasa Melayu hubungan antara suku-suku bangsa di Indonesia. Dan maafkan saya, bahasa inilah yang dinamai Munsyi Abdullah bahasa Melayu "kacukan" (bukan kacukan, sebagai ditulis oleh penyalin "Sejarah Melayu ke Huruf Latin").

Dan bahasa Melayu ketiga macamnya inilah yang di Jakarta disalurkan dengan sebaik-baiknya. Disusun menjadi bahasa Melayu umum oleh Bali Pustaka. Dan sebelum itu dipupuk oleh Sekolah Raja Bukit Tinggi, yang menimbulkan salah seorang sarjana bahasa Melayu dahulunya, Indonesia sekarang ini, iaitu Ungku Sutan Muhammad Zayn.

Setelah melalui perjalanan sejauh ini, maka pada 28

Oktober 1928, sampailah dia dihantarkan oleh pemuda kita menjadi bahasa persatuan kita, bahasa Indonesia.

Tuan ketua!!

Sudah terlarut, saya menyebut soal ini, yakni "mencabut batang terbenam", menjelaskan fungsi (kedudukan – p) yang telah pernah diambil oleh bahasa Melayu pada zaman kejayaan raja-raja Melayu dengan dasar berfikir agama Islam. Saya berterima kasih kepada pemberi *advice*, kerana dengan tidak mengemukakan soal ini, sebenarnya beliau memberi peluang kepada saya untuk menyisipnya.

Tuan ketua!!

Sekarang saya akui, memang saya akan mendebat kepada *pre-advice*-nya pemberi *advice*. Iaitu sebagai yang tertulis dalam *pre-advice* beliau di halaman 28, baris 19 dan 20.

Kata beliau: "Apakah sebabnya untuk istilah bahasa baru orang selalu mencari kata dari bahasa Arab, pada hal bahasa Arab itu bagi kebanyakan orang Indonesia sangat asing?"

Dalam hal yang sedikit ini memang sangat berlainan pandangan saya dengan pemberi *advice*. Mungkin kerana berlain pula tempat tegak kami, sebab itu berlain pula bentuk yang dipandang, walaupun yang dipandang itu perkara yang satu itu juga.

Pada pendapat, pengalaman, pemandangan dan penyelidikan saya, bagi kebanyakan orang Indonesia bahasa Arab itu tidaklah sangat asing.

Bahkan bahasa Arab menjadi darah dagingnya, bahasa Arab menjadi hiasan bahasa Indonesianya, menjadi kembang bunga harum narwastu. Belum dia merasa puas kalau bahasa Indonesia itu tidak diberi sunting hiasan dengan bahasa Arab.

Suku Melayu sendiri, yang bahasanya telah kita lantik menjadi bahasa Indonesia, tidak keberatan menyebut jaman dengan zaman, akir dengan akhir, fitnah fatnah, dan fasih lidahnya membaca.

Di Tanah Jawa bahagian Banten, Sunda, Pesisir Utara Pulau Jawa, sejak dari Cirebon, Baribes, Pemalang, Tagal, Pekalongan, sampai ke Demak dan Kudus dan Jepara. Tidaklah "sangat asing" bahasa itu bagi mereka.

Di sana suku Jawa lebih suku memakai nama bahasa Arab, daripada bahasa Jawa. Sebagai *mashkūr*, *muqaddam*, dan lain-lainnya.

Hanya sedikit sekali yang merasai bahasa Arab itu sebagai bahasa yang asing bagi mereka. Sehingga jika dia dipilih untuk memilih istilah baharu, untuk pengganti istilah ilmu pengetahuan Barat, bersyukurlah mereka menerimanya. Sebagai misal, kata-kata "sebab dan akibat", lebih cepat mereka terima sebagai ganti daripada "*oorzak* dan "*gevolg*.

* * *

Sungguhpun demikian tuan ketua!!

Saya sudah pergi bertanya, sebab "malu bertanya sesat jalan". Saya telah bertanya kepada salah seorang anggota dari Komisi Istilah Bali Bahasa Kementerian P.P.K. iaitu saudara Sutan Muḥammad Sa'īd. Saya bertanya: "Benarkah untuk istilah baharu orang selalu mencari kata dari bahasa Arab?"

Lalu saudara itu menjawab: "Bukanlah begitu duduknya soal! Telah menjadi prinsip bagi Komisi Istilah bahawasanya, di dalam mencari ganti kata bahasa Barat. Kami terlebih dahulu mencari timbal katanya dalam bahasa Melayu. Kalau tak ada dalam bahasa Melayu, kami cari dalam bahasa-bahasa daerah, kalau ini pun tak ada, kami cari dalam bahasa tetangga. Yang kerap kali kami maksud dengan bahasa tetangga itu, ialah dua. Pertama, bahasa Sanskrit kedua bahasa Arab. Kedudukan keduanya itu sama.

Maka mafhumlah saya mendengar jawapan saudara itu bahawa keadaan tidaklah sebagai yang disangka oleh pemberi *advice*. Cuma, kalau sekiranya terkadang terbanyak bahasa

Arab diambil dari bahasa Sanskrit, dapatlah kita fahami mengapa jadi demikian. Sebab pengaruh bahasa Arab sampai sekarang di Indonesia, sebagai bahasa yang tetap hidup, jauh lebih besar daripada bahasa Sanskrit, lebih-lebih jika kita ingat bahawa di belakang kedua bahasa itu berdiri dua agama besar. Sanskrit bersandar kepada Hindu. Dan Arab bersandar kepada Islam.

Ada pun anjuran beliau bahawasanya bahasa Jawa akan berguna sekali untuk memperkaya perbendaharaan kata-kata Indonesia, dengan salah satu alasan penting, iaitu untuk mengontrol perkembangan bahasa, supaya dia terhindar dari pengaruh bahasa Barat, "oleh mana" dapat dikontrol, kerana dalam bahasa Jawa tidak ada "dening endi"; saran yang demikian itu dapat juga saya terima. Meskipun sebahagian. Sebab saya pun maklum, bahawa dalam bahasa-bahasa daerah yang lain pun cukup tersimpan kekayaan itu, yang akan memperkaya bahasa Indonesia, pengayaan bahasa Indonesia dengan bahasa Jawa selama ini, belumlah tentu kerana ketinggian kebudayaannya sahaja, tetapi ada lagi sebab yang lain, iaitu banyaknya sarjana bahasa Indonesia yang berasal dari suku Jawa sekarang ini, yang kadang-kadang perkataannya menjadi dalil yang tak dapat ditolak. Maka bila mana dari suku-suku lain pun telah tampil pula sarjana-sarjana bahasa Indonesia yang mendalam pula dalam bahasa daerah sendiri, sejalan dan sekali tumbuh dengan pujangga dan penyairnya saya percaya bahawa pada waktu itu kelak akan lebih kayalah bahasa kita, kerana keindahan terpendam telah dibongkar dan dibawa menjadi kekayaan bersama.

Ingat sahaja kata "sari batang" di Makassar. Alangkah indahnya perkataan itu, lebih indah dari kata "saudara" sebab batang ertinya ialah tubuh, dan sari ertinya inti: Sari batangku, sisi badanku!

Demikian juga kata "Horas" di Tepanoli.

Dengan kata singkat, "Horas", orang Indonesia di Tepanoli telah dapat mengumpulkan seluruh rasa hatinya, mengucapkan selamat bagi temannya.

Dan lagi apabila suku Melayu* yang bahasanya telah dilantik menjadi bahasa kebudayaan Indonesia baharu, bahasa persatuan suatu bangsa besar, bahasa yang akan berpengaruh di seluruh Asia Tenggara, bila mana mereka telah giat kembali belajar di atas alun dan gelombang perubahan zaman, saya yakin, mereka akan tetap turut memegang kendali perkembangan bahasa Melayu dalam rumahnya yang baharu; "Sehingga besarlah hatinya melihat kemegahan dari bahasa yang dipusakainya, bahasa yag mulai didengarnya sejak dia dalam ayunan bondanya.

Dan boleh ia menyorakkan kembali sorak Hang Tuah: "Tidak Melayu hilang di bumi".

Sekianlah pendapat saya tentang *pre-advice* Dr. Priyohotomo, yang meskipun berbeda tempat tegak, tetapi tempat kami menuju hanya satu: Bahasa Indonesia, hidup dan suburlah!

Terima kasih tuan ketua.

* * *

---

* Ketika debatan ini dibacakan, pendebat menyisip katanya pula; "Sebenarnya kalau ditilik perjalanan sejarah tidaklah begitu tepat jika saya menyebut "suku" Melayu, kerana pada tingkat pertama, seluruh suku-suku bangsa Indonesia ini telah dinamai "Melayu". Pulau-pulau Indonesia ini dinamai "Pulau-pulau Melayu". Bahasa yang dipakai di seluruh Indonesia ialah bahasa Melayu. Raja-raja Riau yang giat memajukan bahasa Melayu ialah keturunan Bugis. Kemudian masyhurlah nama Melayu itu menjadi nama Jawa, atau Jawi. Huruf Melayu dinamai huruf Jawi. Di seluruh Timur Tengah sampai ke Turki, seluruh bangsa kita, sejak dari Singapura sampai Merauke, dinamai "bangsa Jawa"; Jawa Ambon, Jawa Madura. Jawa Merauke, Jawa Padang dan lain-lain. Dan dalam zaman ini kita dinamai bangsa Indonesia, dan bahasa Melayu menjadi bahasa Indonesia.